4. Eigi síðar en 1. janúar 1993 skulu aðilar taka ákvörðun sem skilgreinir bráðanotkun, ef einhver er, vegna 2. og 3. tl. þessarar greinar. Slíka ákvörðun skulu aðilar endurskoða á síðari fundum sínum.

4. By 1 January 1993, the Parties shall adopt a decision identifying essential uses, if any, for the purposes of paragraphs 2 and 3 of this Article. Such decision shall be reviewed by the Parties at their subsequent meetings.

2. júlí 1993 Nr. 16

AUGLÝSING

um alþjóðasamning um viðbúnað og viðbrögð gegn olíumengun og samstarf þar um, 1990.

Hinn 21. júní 1993 var framkvæmdastjóra Alþjóðasiglingamálastofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna alþjóðasamnings um viðbúnað og viðbrögð gegn olíumengun og samstarf þar um, 1990 sem gerður var í Lundúnum 30. nóvember 1990. Alþingi hafði með ályktun 7. maí 1993 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samingurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 2. júlí 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.

Fylgiskjal.

ALÞJÓÐASAMNINGUR
um viðbúnað og viðbrögð gegn olíumengun og samstarf þar um, 1990

AÐILAR AÐ SAMNINGI ÞESSUM

GERA SÉR LJÓSA nauðsyn þess að vernda umhverfi mannkyns í heild og sér í lagi hafið,

GERA SÉR GREIN FYRIR þeirri alvarlegu ógnun sem hafinu stafar af olíumengun frá skipum, mannvirkjum í hafinu, höfnum og olíumannvirkjum,

HAFA HUGFAST mikilvægi varúðarráðstafana og fyrirbyggjandi aðgerða til þess að koma í veg fyrir að olíumengun eigi sér yfirleitt stað, og nauðsyn þess að fylgja í hvívetna alþjóðlegum gjörningum er varða öryggi á sjó og varnir gegn mengun sjávar, einkum og sér í lagi alþjóðasamningnum frá 1974 um öryggi mannslífa á hafinu, með áorðnum breytingum, og alþjóðasamningnum frá 1973 um varnir gegn mengun frá skipum, ásamt bókun við hann frá 1978, með áorðnum breytingum, og herða kröfur um hönnun, starfsrækslu og viðhald olíuflutningaskipa og mannvirkja á sjó,

HAFA JAFNFRAMT HUGFAST að ef til olíumengunaróhapps kemur ber brýna nauðsyn til að bregðast skjótt við með skilvirkum aðgerðum til að halda í lágmarki því tjóni sem af óhappinu kynni að hljótast,

LEGGJA ÁHERSLU Á mikilvægi öflugra ráðstafana til undirbúnings baráttu gegn olíumengunaróhöppum og mikilvægt hlutverk olíuiðnaðarins og skipaútgerða í því sambandi,

GERA SÉR ENNFREMUR LJÓST mikilvægi gagnkvæmrar aðstoðar og alþjóðlegrar samvinnu varðandi atriði eins og upplýsingastreymi um getu ríkja til að bregðast við olíumengunaróhöppum, gerð viðbragðsáætlana við olíumengun, skipti á skýrslum um atvik sem máli skipta og kunna að hafa áhrif á umhverfi hafsins eða strendur ríkja og hagsmuni þeirra á þeim vettvangi, svo og rannsóknir og þróun á aðferðum til að bregðast við olíumengun í umhverfi hafsins,

INTERNATIONAL CONVENTION
on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990

THE PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

CONSCIOUS of the need to preserve the human environment in general and the marine environment in particular,

RECOGNIZING the serious threat posed to the marine environment by oil pollution incidents involving ships, offshore units, sea ports and oil handling facilities,

MINDFUL of the importance of precautionary measures and prevention in avoiding oil pollution in the first instance, and the need for strict application of existing international instruments dealing with maritime safety and marine pollution prevention, particularly the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended, and the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, as amended, and also the speedy development of enhanced standards for the design, operation and maintenance of ships carrying oil, and of offshore units,

MINDFUL ALSO that, in the event of an oil pollution incident, prompt and effective action is essential in order to minimize the damage which may result from such an incident,

EMPHASIZING the importance of effective preparation for combating oil pollution incidents and the important role which the oil and shipping industries have in this regard,

RECOGNIZING FURTHER the importance of mutual assistance and international co-operation relating to matters including the exchange of information respecting the capabilities of States to respond to oil pollution incidents, the preparation of oil pollution contingency plans, the exchange of reports of incidents of significance which may affect the marine environment or the coastline and related interests of States, and research and development respecting means of combating oil pollution in the marine environment,

TAKA MIÐ AF grundvallarreglunni um „bótaskyldu mengunarvalds“ sem almenna reglu í alþjóðalögum um umhverfisvernd,

TAKA JAFNFRAMT MIÐ AF mikilvægi alþjóðlegra gjörninga um bótaskyldu og skaðabætur vegna olíumengunar, þar á meðal alþjóðasamningsins frá 1969 um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar og alþjóðasamningsins frá 1971 um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar og knýjandi nauðsyn þess að bókanirnar frá 1984 við fyrrnefnda samningana komi sem fyrst til framkvæmda,

TAKA ENNFREMUR MIÐ AF mikilvægi tvíhliða milliríkjasamninga og fjölþjóðlegra samninga og samkomulaga þ.m.t. svæðisbundinna samninga,

HAFA AUK ÞESS HUGFAST viðeigandi ákvæði hafréttarsamnings Sameinuðu þjóðanna, einkum í XII. hluta hans,

GERA SÉR GREIN FYRIR nauðsyn þess að efla alþjóðlega samvinnu, og auka við þau úrræði sem þegar eru fyrir hendi í einstökum ríkjum, á einstökum svæðum og í heiminum öllum, varðandi viðbúnað og viðbrögð gegn olíumengun, en með hliðsjón af þörfum þróunarlandanna og þó einkum lítilla eyríkja,

TELJA að þessum markmiðum verði best náð með því að gera alþjóðasamning um viðbúnað og viðbrögð gegn olíumengun og samstarf þar um,

OG HAFA ÞVÍ KOMIÐ SÉR SAMAN UM eftirfarandi:

TAKING ACCOUNT of the "polluter pays" principle as a general principle of international environmental law,

TAKING ACCOUNT ALSO of the importance of international instruments on liability and compensation for oil pollution damage, including the 1969 International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage (CLC); and the 1971 International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage (FUND); and the compelling need for early entry into force of the 1984 Protocols to the CLC and FUND Conventions,

TAKING INTO ACCOUNT FURTHER of the importance of bilateral and multilateral agreements and arrangements including regional conventions and agreements,

BEARING IN MIND the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea, in particular of its part XII,

BEING AWARE of the need to promote international co-operation and to enhance existing national, regional and global capabilities concerning oil pollution preparedness and response, taking into account the special needs of the developing countries and particularly small island States,

CONSIDERING that these objectives may best be achieved by the conclusion of an International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation,

HAVE AGREED as follows:

1. gr.

Almenn ákvæði

(1) Aðilar skuldbinda sig til þess, sameiginlega eða hver fyrir sig, að grípa til allra viðeigandi ráðstafana í samræmi við ákvæði þessa samnings og viðaukans við hann til að búa sig undir og bregðast við olíumengunaróhöppum.

(2) Viðaukinn við þennan samning telst óaðskiljanlegur hluti hans og sérhver vísan til samningsins vísar jafnframt til viðaukans.

(3) Samningur þessi gildir ekki um herskip, aðstoðarskip flotans eða önnur skip sem ríki á eða rekur og eru sem stendur aðeins notuð í þjónustu ríkisins til annars en kaupferða. Sérhver aðili skal þó tryggja, með því að gera viðeigandi ráðstafanir án skaða fyrir rekstur eða rekstrarmöguleika þess-

Article 1

General provisions

(1) Parties undertake, individually or jointly, to take all appropriate measures in accordance with the provisions of this Convention and the Annex thereto to prepare for and respond to an oil pollution incident.

(2) The Annex to this Convention shall constitute an integral part of the Convention and a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to the Annex.

(3) This Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure by the adoption of appropriate measures not impairing the opera-

ara skipa sem hann á eða rekur, að þessi skip fari að samkvæmt samningi þessum að svo miklu leyti sem skynsamlegt og gerlegt er.

2. gr.
Skilgreiningar

Í samningi þessum merkir:

(1) „olía" jarðolíu í hvaða formi sem er, þar á meðal hráolíu, eldsneytisolíu, olíusora, úrgangsolíu og unnar olíuafurðir.

(2) „olíumengunaróhapp" atburð eða röð atburða af sama uppruna, sem hefur eða kann að hafa í för með sér losun olíu og sem veldur hættu, eða kann að valda hættu, fyrir umhverfi hafsins, eða fyrir strendur eins eða fleiri ríkja eða hagsmuni þeirra á þeim vettvangi, og sem krefst neyðarráðstafana eða annarra tafarlausra úrræða.

(3) „skip" hvers kyns far sem fer um hafið, þ.m.t. skíðaskip, svifskip, kafbátar og fljótandi för hvers konar.

(4) „mannvirki í hafi" sérhvert mannvirki, botnfast eða fljótandi í eða á hafinu, sem notað er í tengslum við olíuleit, olíuvinnslu eða framleiðslu, eða lestun eða löndun olíu.

(5) „hafnir og olíumannvirki" mannvirki þar sem hætta á olíumengunaróhappi er fyrir hendi, þ.m.t. hafnir, olíubirgðastöðvar, olíuleiðslur og önnur olíumannvirki.

(6) „stofnunin" Alþjóðasiglingamálastofnunina.

(7) „framkvæmdastjórinn" framkvæmdastjóra stofnunarinnar.

3. gr.
Neyðaráætlanir vegna olíumengunar

(1) (a) Sérhver aðili skal krefjast þess að um borð í skipum, sem sigla undir fána hans, liggi fyrir neyðaráætlun vegna olíumengunar í samræmi við kröfur og ákvæði í samþykktum stofnunarinnar.

(b) Skip, sem skylt er að hafa um borð neyðaráætlun vegna olíumengunar samkvæmt lið (a) hér að framan, skal sæta því, þegar það er í höfn eða við festar í lögsögu aðila, að það sé skoðað af lögskipuðum embættismönnum aðilans í samræmi

tions or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Convention:

(1) Oil means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products.

(2) Oil pollution incident means an occurrence or series of occurrences having the same origin, which results or may result in a discharge of oil and which poses or may pose a threat to the marine environment, or to the coastline or related interests of one or more States, and which requires emergency action or other immediate response.

(3) Ship means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, and floating craft of any type.

(4) Offshore unit means any fixed or floating offshore installation or structure engaged in gas or oil exploration, exploitation or production activities, or loading or unloading of oil.

(5) Sea ports and oil handling facilities means those facilities which present a risk of an oil pollution incident and includes, inter alia, sea ports, oil terminals, pipelines and other oil handling facilities.

(6) Organization means the International Maritime Organization.

(7) Secretary-General means the Secretary-General of the Organization.

Article 3
Oil pollution emergency plans

(1) (a) Each Party shall require that ships entitled to fly its flag have on board a shipboard oil pollution emergency plan as required by and in accordance with the provisions adopted by the Organization for this purpose.

(b) A ship required to have on board an oil pollution emergency plan in accordance with subparagraph (a) is subject, while in a port or at an offshore terminal under the jurisdiction of a Party, to inspection by officers duly authorized by that

við ákvæði gildandi alþjóðasamninga eða landslög aðilans.

(2) Sérhver aðili skal krefjast þess að stjórnendur mannvirkja í hafi, sem eru í lögsögu aðilans, hafi neyðaráætlun vegna olíumengunar, sem er samhæfð skipulagi viðkomandi aðila, sbr. 6. gr., og viðurkennd af þar til bæru landsyfirvaldi.

(3) Sérhver aðili skal krefjast þess að yfirvöld eða stjórnendur hafna og olíumannvirkja í lögsögu hans hafi, eftir því sem aðilinn telur við eiga, neyðaráætlun vegna olíumengunar eða sambærilegt fyrirkomulag sem er samhæft skipulagi viðkomandi, sem komið er upp í samræmi við 6. gr., og viðurkennt í samræmi við reglur sem þar til bært landsyfirvald setur.

4. gr.

Reglur um tilkynningar vegna olíumengunar

(1) Sérhver aðili skal:

(a) skylda skipstjóra eða aðra, sem hafa á hendi stjórnun skipa er sigla undir fána hans, og stjórnendur mannvirkja í hafi í lögsögu hans til að tilkynna án tafar sérhvert atvik á skipi þeirra eða mannvirki sem hefur eða kann að hafa haft í för með sér losun olíu:

(i) sé um skip að ræða, til næsta strandríkis;

(ii) sé um mannvirki í hafinu að ræða, til þess strandríkis sem lögsögu hefur yfir mannvirkinu.

(b) skylda skipstjóra eða aðra sem hafa á hendi stjórnun skipa er sigla undir fána hans, og stjórnendur mannvirkja í hafi í lögsögu hans til að tilkynna án tafar sérhvert atvik sem þeir verða varir við og hefur í för með sér losun olíu eða sérhver ummerki um olíu:

(i) sé um skip að ræða, til næsta strandríkis;

(ii) sé um mannvirki í hafinu að ræða, til þess strandríkis sem lögsögu hefur yfir mannvirkinu.

(c) skylda aðila, sem hafa á hendi stjórnun hafna og olíumannvirkja í lögsögu hans, til að tilkynna án tafar sérhvert atvik sem hefur eða kann að hafa haft í för með sér losun olíu, eða sérhvert merki um olíu, til þar til bærra landsyfirvalda.

(d) gefa fyrirmæli til stjórnenda eftirlitsskipa eða flugvéla eða annarra viðeigandi aðila eða opinberra embættismanna um að tilkynna án tafar

Party, in accordance with the practices provided for in existing international agreements or its national legislation.

(2) Each party shall require the operators of offshore units under its jurisdiction have oil pollution emergency plans, which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 6 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.

(3) Each Party shall require that authorities or operators in charge of such sea ports and oil handling facilities under its jurisdiction as it deems appropriate have oil pollution emergency plans or similar arrangements which are co-ordinated with the national system established in accordance with article 6 and approved in accordance with procedures established by the competent national authority.

Article 4

Oil pollution reporting procedures

(1) Each Party shall

(a) require masters or other persons having charge of ships flying its flag and persons having charge of offshore units under its jurisdiction to report without delay any event on their ship or offshore unit involving a discharge or probable discharge of oil:

(i) in the case of a ship, to the nearest coastal State;

(ii) in the case of an offshore unit, to the coastal State to whose jurisdiction the unit is subject;

(b) require masters or other persons having charge of ships flying its flag and persons having charge of offshore units under its jurisdiction to report without delay any observed event at sea involving a discharge or oil or the presence of oil:

(i) in the case of a ship, to the nearest coastal State;

(ii) in the case of an offshore unit, to the coastal State to whose jurisdiction the unit is subject;

(c) require persons having charge of sea ports and oil handling facilities under its jurisdiction to report without delay any event involving a discharge or probable discharge of oil or the presence of oil to the competent national authority;

(d) instruct its maritime inspection vessels or aircraft and other appropriate services or officials to report without delay any observed event at sea

sérhvert atvik á hafi eða í höfn eða við olíumannvirki sem þeir verða varir við og hefur haft í för með sér losun olíu eða sérhver ummerki um olíu til þar til bærra landsyfirvalda eða, eftir atvikum, til næsta strandríkis.

(e) mælast til þess við stjórnendur borgaralegra flugvéla að þeir tilkynni án tafar sérhvert atvik sem þeir verða varir við á hafinu sem hefur haft í för með sér losun olíu eða sérhvert ummerki um olíu til næsta strandríkis.

(2) Tilkynningar samkvæmt lið (1) (a) (i) skulu vera á því formi sem kröfur stofnunarinnar gera ráð fyrir og byggjast á þeim leiðbeiningum og almennu grundvallarreglum sem stofnunin hefur samþykkt. Tilkynningar samkvæmt liðum (1) (a) (ii), (b), (c) og (d) skulu vera á því formi sem leiðbeiningar og almennar grundvallarreglur sem stofnunin hefur samþykkt gera ráð fyrir, að svo miklu leyti sem við á.

5. gr.

Viðbrögð við tilkynningu um olíumengun

(1) Ef aðili fær tilkynningu, eins og getið er um í 4. gr., eða fær með öðrum hætti vitneskju um mengun skal hann:

(a) leggja mat á atvikið til að ákvarða hvort um olíumengunaróhapp er að ræða;

(b) leggja mat á eðli, umfang og hugsanlegar afleiðingar olíumengunaróhappsins; og

(c) tilkynna síðan, án tafar, öllum ríkjum sem eiga eða gætu átt hagsmuna að gæta vegna olíumengunaróhappsins og láta fylgja þeirri tilkynningu:

(i) nákvæmar upplýsingar um mat hans á ástandinu og þær ráðstafanir sem hann hefur gripið til eða hyggst grípa til í því skyni að bregðast við óhappinu, og

(ii) frekari upplýsingar eftir því sem við á hverju sinni,

þar til aðgerðunum sem gripið var til í því skyni að bregðast við óhappinu er lokið, eða þar til sameiginlegar ráðstafanir ríkjanna hafa verið ákveðnar.

(2) Sé olíumengunaróhapp svo alvarlegt að það réttlætti slíkt skal aðili láta stofnuninni í té, beint eða fyrir milligöngu viðkomandi svæðissamtaka eða með því fyrirkomulagi sem gildir á svæðinu, upplýsingar þær sem getið er um í lið (1) (b) og (c).

(3) Sé olíumengunaróhapp svo alvarlegt að það réttlæti slíkt eru önnur ríki sem verða fyrir skaða hvött til að upplýsa stofnunina beint, eða fyrir milligöngu viðkomandi svæðissamtaka eða með fyrirkomulagi sem gildir á svæðinu, um mat sitt á

or at a sea port or oil handling facility involving a discharge of oil or the presence of oil to the competent national authority or, as the case may be, to the nearest coastal State;

(e) request the pilots of civil aircraft to report without delay any observed event at sea involving a discharge of oil or the presence of oil to the nearest coastal State.

(2) Reports under paragraph (1)(a)(i) shall be made in accordance with the requirements developed by the Organization and based on the guidelines and general principles adopted by the Organization. Reports under paragraph (1)(a)(ii), (b), (c) and (d) shall be made in accordance with the guidelines and general principles adopted by the Organization to the extent applicable.

Article 5

Action on receiving an oil pollution report

(1) Whenever a Party receives a report referred to in article 4 or pollution information provided by other sources, it shall:

(a) assess the event to determine whether it is an oil pollution incident;

(b) assess the nature, extent and possible consequences of the oil pollution incident, and

(c) then, without delay, inform all States whose interests are effected or likely to be affected by such oil pollution incident, together with

(i) details of its assessments and any action it has taken, or intends to take, to deal with the incident; and

(ii) further information as appropriate,

until the action taken to respond to the incident has been concluded or until joint action has been decided by such States.

(2) When the severity of such oil pollution incident so justifies, the Party should provide the Organization directly or, as appropriate, through the relevant regional organization or arrangements with the information referred to in paragraph (1)(b) and (c).

(3) When the severity of such oil pollution incident so justifies, other States affected by it are urged to inform the Organization directly or, as appropriate, through the relevant regional organizations or arrangements of their assessment of the

hættunni sem steðjar að hagsmunum þeirra og sérhverjar ráðstafanir sem gripið hefur verið til eða eru fyrirhugaðar.

(4) Aðilar skulu, eftir því sem unnt er, nota það fyrirkomulag sem stofnunin hefur komið á varðandi tilkynningar um olíumengun þegar þau skiptast á upplýsingum og tilkynna öðrum ríkjum og stofnuninni.

6. gr.

Viðbúnaðar- og viðbragðakerfi einstakra ríkja eða svæða

(1) Sérhver aðili skal koma sér upp eigin kerfi til að bregðast með skjótum og áhrifaríkum hætti við olíumengunaróhöppum. Slíkt kerfi skal að lágmarki taka til:

(a) tilnefningar á:

(i) til þess bæru landsyfirvaldi eða yfirvöldum er beri ábyrgð á viðbúnaði og viðbrögðum við olíumengun;

(ii) stjórn og upplýsingamiðstöð eða stöðvum í landinu er beri ábyrgð á móttöku og dreifingu tilkynninga um olíumengun, eins og þeirra sem getið er um í 4. gr.; og

(iii) yfirvaldi með umboð til að taka ákvörðun, fyrir hönd ríkisins, um að biðja um aðstoð og ákveða að veita aðstoð sem beðið hefur verið um.

(b) viðbragðsáætlunar fyrir landið um viðbúnað og viðbrögð sem m.a. taki til boðleiða við stjórnun milli allra hlutaðeigandi aðila, hvort heldur er opinberra eða einkaaðila. Slík áætlun skal samin með hliðsjón af þeim leiðbeiningum sem settar hafa verið fram af stofnuninni.

(2) Auk þessa skal sérhver aðili, eftir því sem unnt er, annaðhvort einn sér eða með tvíhliða eða fjölþjóða samstarfi, og eftir því sem við á, með samstarfi við aðila í olíuiðnaði og skipaútgerð, hafnaryfirvöld og aðra sem hlut eiga að máli koma upp:

(a) lágmarkstækjabúnaði til að bregðast við olíumengun, sem komið er fyrir á fyrir fram ákveðnum stöðum, allt eftir áhættu á hverjum stað, og áætlunum um notkun hans;

(b) áætlunum um æfingar fyrir stofnanir sem eiga að bregðast við olíumengun og um þjálfun viðkomandi mannafla;

(c) nákvæmum áætlunum og fjarskiptabúnaði til að bregðast við olíumengunaróhappi. Slíkur búnaður ætti ávallt að vera tiltækur; og

(d) kerfi eða fyrirkomulagi til að samhæfa viðbrögð við olíumengunaróhöppum með möguleikum til að kalla út nauðsynlegan mannafla og búnað þar sem það á við.

extent of the threat to their interests and any action taken or intended.

(4) Parties should use, in so far as practicable, the oil pollution reporting system developed by the Organization when exchanging information and communicating with other States and with the Organization.

Article 6

National and regional systems for preparedness and response

(1) Each party shall establish a national system for responding promptly and effectively to oil pollution incidents. This system shall include as a minimum:

(a) the designation of:

(i) the competent national authority or authorities with responsibility for oil pollution preparedness and response;

(ii) the national operational contact point or points, which shall be responsible for the receipt and transmission of oil pollution reports as referred to in article 4; and

(iii) an authority which is entitled to act on behalf of the State to request assistance or to decide to render the assistance requested;

(b) a national contingency plan for preparedness and response which includes the organizational relationship of the various bodies involved, whether public or private, taking into account guidelines developed by the Organization.

(2) In addition, each Party, within its capabilities either individually or through bilateral or multilateral co-operation and, as appropriate, in co-operation with the oil and shipping industries, port authorities and other relevant entities, shall establish:

(a) a minimum level of pre-positioned oil spill combating equipment, commensurate with the risk involved, and programmes for its use;

(b) a programme of exercises for oil pollution response organizations and training of relevant personnel;

(c) detailed plans and communication capabilities for responding to an oil pollution incident. Such capabilities should be continuously available; and

(d) a mechanism or arrangement to co-ordinate the response to an oil pollution incident with, if appropriate, the capabilities to mobilize the necessary resources.

(3) Sérhver aðili skal tryggja að nýjum upplýsingum sé komið til stofnunarinnar, beint eða fyrir milligöngu viðkomandi svæðissamtaka eða með því fyrirkomulagi sem gildir á svæðinu, um:

(a) staðsetningu, fjarskiptanet og, þar sem við á, ábyrgðarsvið yfirvalda og aðila sem getið er um í lið (1) (a);

(b) upplýsingar um tækjabúnað til að bregðast við olíumengun og sérfræðikunnáttu í greinum sem snerta viðbrögð við olíumengun og björgun verðmæta úr sjó sem gætu staðið öðrum ríkjum til boða, yrði um slíkt beðið; og

(c) viðbragðsáætlun fyrir landið.

(3) Each Party shall ensure that current information is provided to the Organization, directly or through the relevant regional organization or arrangements, concerning:

(a) the location, telecommunication data and, if applicable, areas of responsibility of authorities and entities referred to in paragraph (1)(a);

(b) information concerning pollution response equipment and expertise in disciplines related to oil pollution response and marine salvage which may be made available to other States, upon request; and

(c) its national contingency plan.

7. gr.

Alþjóðlegt samstarf um viðbrögð við mengun

(1) Aðilar samþykkja að hafi þeir til þess getu og tiltækan búnað og mannafla muni þeir ganga til samstarfs við aðra aðila og veita þeim ráðgjöf og tæknilega aðstoð og leggja þeim til tæknibúnað til að bregðast við olíumengunaróhappi, ef óhappið er svo alvarlegt að það réttlæti slíkt, enda hafi borist aðstoðarbeiðni frá aðilanum sem fyrir óhappinu varð eða sem kynni að bíða skaða af óhappinu. Um kostnað af slíkri aðstoð fer samkvæmt ákvæðum í viðauka við þennan samning.

(2) Aðili, sem farið hefur fram á aðstoð, getur beðið stofnunina um aðstoð við útvegun lánsfjár til að standa straum af þeim kostnaði sem getið er um í 1. tl.

(3) Í samræmi við viðeigandi alþjóðasamninga skal sérhver aðili gera nauðsynlegar lagalegar og stjórnsýslulegar ráðstafanir í þeim tilgangi:

(a) að greiða fyrir aðgangi skipa, flugvéla og annarra flutningstækja að lögsögu sinni, heimila notkun þeirra í lögsögunni og brottför þaðan, enda séu skipin, flugvélarnar eða flutningstækin nauðsynleg til að bregðast við olíumengunaróhappi eða flytja mannafla, farma, efni eða tækjabúnað sem nauðsynlegur er til að takast á við óhappið; og

(b) tryggja greiðan aðgang, gegnumferð og brottför fyrir mannafla, farma, efni og tækjabúnað þann sem getið er um í lið (a).

Article 7

International co-operation in pollution response

(1) Parties agree that, subject to their capabilities and the availability of relevant resources, they will co-operate and provide advisory services, technical support and equipment for the purpose of responding to an oil pollution incident, when the severity of such incident so justifies, upon the request of any Party affected or likely to be affected. The financing of the costs for such assistance shall be based on the provisions set out in the Annex to this Convention.

(2) A Party which has requested assistance may ask the organization to assist in identifying sources of provisional financing of the costs referred to in paragraph (1).

(3) In accordance with applicable international agreements, each Party shall take necessary legal or administrative measures to facilitate:

(a) the arrival and utilization in and departure from its territory of ships, aircraft and other modes of transport engaged in responding to an oil pollution incident or transporting personnel, cargoes, materials and equipment required to deal with such an incident; and

(b) the expeditious movement into, through, and out of its territory of personnel, cargoes, materials and equipment referred to in subparagraph (a).

8. gr.

Rannsóknir og þróun

(1) Aðilar samþykkja að eiga samstarf um að efla rannsóknar- og þróunarverkefni sem miða að því að bæta nýjustu tækni á sviði viðbúnaðar og viðbragða við olíumengun, og skiptast á upplýsingum og niðurstöðum varðandi tækni og aðferðir til eftirlits, söfnunar, upptöku, dreifingar, hreins-

Article 8

Research and development

(1) Parties agree to co-operate directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements in the promotion and exchange of results of research and development programmes relating to the enhancement of the state-of-the-art of oil pollution

unar og annarra aðferða til að halda í lágmarki eða milda áhrif olíumengunar og til uppbyggingar eftir olíumengun. Slíkt samstarf skal vera beint eða, eftir því sem við á, fyrir milligöngu stofnunarinnar eða viðkomandi svæðissamtaka eða með því fyrirkomulagi sem gildir á svæðinu.

(2) Í þessum tilgangi skuldbinda aðilar sig til að koma á nauðsynlegum tengslum milli rannsóknastofnana aðilanna, annaðhvort beint eða, eftir því sem við á, fyrir milligöngu stofnunarinnar eða viðkomandi svæðissamtaka eða með því fyrirkomulagi sem gildir á svæðinu.

(3) Aðilar samþykkja að vinna saman beint eða fyrir milligöngu stofnunarinnar eða viðkomandi svæðissamtaka eða með því fyrirkomulagi sem gildir á svæðinu og stuðla að því, eftir því sem við á, að haldnar verði með reglulegu millibili alþjóðlegar ráðstefnur um viðkomandi málefni, þ. á m. um tæknilegar framfarir í aðferðum og búnaði til að fást við olíumengun.

(4) Aðilar samþykkja að stuðla að þróun staðla um samhæfða tækni og tækjabúnað til að fást við olíumengun fyrir milligöngu stofnunarinnar eða annarra þar til bærra alþjóðlegra stofnana.

preparedness and response, including technologies and techniques for surveillance, containment, recovery, dispersion, clean-up and otherwise minimizing or mitigating the effects of oil pollution, and for restoration.

(2) To this end, Parties undertake to establish directly or, as appropriate, through the Organization or relevant regional organizations or arrangements, the necessary links between Parties' research institutions.

(3) Parties agree to co-operate directly or through the Organization or relevant regional organizations or arrangements to promote, as appropriate, the holding on a regular basis of international symposia on relevant subjects, including technological advances in oil pollution combating techniques and equipment.

(4) Parties agree to encourage, through the Organization or other competent international organizations, the development of standards for compatible oil pollution combating techniques and equipment.

9. gr.

Tæknileg samvinna

(1) Aðilar skuldbinda sig til að veita þeim aðilum stuðning, sem óska eftir tæknilegri aðstoð varðandi viðbúnað og viðbrögð gegn olíumengun, beint eða fyrir milligöngu stofnunarinnar eða annarra alþjóðlegra aðila, eftir því sem við á, með því að:

(a) þjálfa mannafla;

(b) tryggja aðgang að viðeigandi tækni, tækjabúnaði og aðstöðu;

(c) greiða fyrir öðrum ráðstöfunum og aðferðum til að búast undir og bregðast við olíumengunaróhöppum; og

(d) efna til sameiginlegra rannsókna og þróunarverkefna.

(2) Aðilar skuldbinda sig til að taka upp virkt samstarf, með hliðsjón af því sem lög þeirra, reglur og stjórnmálastefna leyfa, um að láta öðrum í té tækni varðandi viðbúnað og viðbrögð við olíumengun.

Article 9

Technical co-operation

(1) Parties undertake directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of oil pollution preparedness and response, to provide support for those Parties which request technical assistance:

(a) to train personnel;

(b) to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;

(c) to facilitate other measures and arrangements to prepare for and respond to oil pollution incidents; and

(d) to initiate joint research and development programmes.

(2) Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology in respect of oil pollution preparedness and response.

10. gr.

Efling á tvíhliða og fjölþjóðlegri samvinnu um viðbúnað og viðbrögð

Aðilar skulu leitast við að koma á sín á milli tvíhliða eða fjölþjóðlegum samningum um viðbúnað og viðbrögð við olíumengun. Afritum af

Article 10

Promotion of bilateral and multilateral co-operation in preparedness and response

Parties shall endeavour to conclude bilateral or multilateral agreements for oil pollution preparedness and response. Copies of such agree-

slíkum samningum skal skilað til stofnunarinnar þar sem aðrir aðilar, sem þess óska, hafa aðgang að þeim.

11. gr.
Tengsl við aðra alþjóðasamninga

Ekkert í samningi þessum ber að túlka á þann veg að það breyti réttindum eða skyldum nokkurs aðila samkvæmt nokkrum öðrum alþjóðlegum samningi eða samþykkt.

12. gr.
Tilhögun stofnunarinnar

(1) Aðilar fela stofnuninni, samkvæmt nánara samkomulagi við hana, og eftir því sem efni og aðstæður leyfa, að annast eftirfarandi:

(a) upplýsingaþjónustu:
(i) að taka á móti, flokka og dreifa, samkvæmt beiðni, upplýsingum frá aðilum (sjá t.d. greinar 5(2) og (3), 6(3) og 10) og viðeigandi upplýsingum sem berast frá öðrum aðilum; og
(ii) að veita aðstoð við útvegun bráðabirgðafjármagns til að mæta kostnaði (sjá t.d. grein 7(2));
(b) kennslu og þjálfun:
(i) að stuðla að verklegri þjálfun í viðbúnaði og viðbrögðum við olíumengun (sjá t.d . grein 9); og
(ii) stuðla að því að haldnar séu alþjóðlegar ráðstefnur (sjá t.d. grein (3));
(c) tæknilega þjónustu:
(i) að greiða fyrir samvinnu um rannsóknir og þróun (sjá t.d. greinar 8(1), (2) og (4) og 9(1)(d));
(ii) að veita ráðgjöf til ríkja sem eru að koma á fót viðbragðskerfi í landi sínu eða svæði; og
(iii) að leggja mat á upplýsingar sem aðilar veita (sjá t.d. greinar 5(2) og (3), 6(3) og 8(1)) og viðeigandi upplýsingar frá öðrum aðilum og veita ráðgjöf eða upplýsingar til einstakra ríkja;
(d) tæknilega aðstoð:
(i) að greiða fyrir aðgangi ríkja, sem eru að koma á fót viðbragðskerfi í landi sínu eða svæði, að tæknilegri aðstoð; og
(ii) að greiða fyrir aðgangi að tæknilegri aðstoð eftir beiðni ríkja sem eiga við verulegt olíumengunaróhapp að glíma.

(2) Við útfærslu þeirrar starfsemi sem gert er ráð fyrir í þessari grein, skal stofnunin leitast við

ments shall be communicated to the Organization which should make them available on request to Parties.

Article 11
Relation to other conventions and international agreements

Nothing in this Convention shall be construed as altering the rights or obligations of any Party under any other convention or international agreement.

Article 12
Institutional arrangements

(1) Parties designate the Organization, subject to its agreement and the availability of adequate resources to sustain the activity, to perform the following functions and activities:
(a) information services:
(i) to receive, collate and disseminate on request the information provided by Parties (see, for example, articles 5(2) and (3), 6(3) and 10) and relevant information provided by other sources; and
(ii) to provide assistance in identifying sources of provisional financing of costs (see, for example, article 7(2));
(b) education and training:
(i) to promote training in the field of oil pollution preparedness and response (see, for example, article 9); and
(ii) to promote the holding of international symposia (see, for example, article 8(3));
(c) technical services:
(i) to facilitate co-operation in research and development (see, for example, articles 8(1), (2) and (4) and 9(1)(d));
(ii) to provide advice to States establishing national or regional response capabilities; and
(iii) to analyze the information provided by Parties (see, for example, articles 5(2) and (3), 6(3) and 8(1)) and relevant information provided by other sources and provide advice or information to States;
(d) technical assistance:
(i) to facilitate the provision of technical assistance to States establishing national or regional response capabilities; and
(ii) to facilitate the provision of technical assistance and advice, upon the request of States faced with major oil pollution incidents.

(2) In carrying out the activities specified in this article, the Organization shall endeavour to

að efla getu einstakra ríkja eða ríkja innan tiltekinna svæða til að búa sig undir og takast á við olíumengunaróhöpp, og byggja í þeirri viðleitni á reynslu annarra ríkja, svæðisbundnum samþykktum og fyrirkomulagi atvinnuveganna og taka sérstakt tillit til þarfa þróunarlandanna.

(3) Ákvæði þessarar greinar skulu framkvæmd samkvæmt áætlun sem stofnunin gerir og hefur í stöðugri endurskoðun.

strengthen the ability of States individually or through regional arrangements to prepare for and combat oil pollution incidents, drawing upon the experience of States, regional agreements and industry arrangements and paying particular attention to the needs of developing countries.

(3) The provisions of this article shall be implemented in accordance with a programme developed and kept under review by the Organization.

13. gr.
Mat á samningnum

Aðilar skulu meta innan stofnunarinnar hversu áhrifaríkur þessi samningur er í ljósi tilgangs hans, sérstaklega varðandi þau grundvallaratriði sem liggja að baki samvinnu og aðstoð.

Article 13
Evaluation of the Convention

Parties shall evaluate within the Organization the effectiveness of the Convention in the light of its objectives, particularly with respect to the principles underlying co-operation and assistance.

14. gr.
Breytingar á samningnum

(1) Þessum samningi má breyta með einhverri af þeim aðferðum sem tilgreindar eru í eftirfarandi liðum.

(2) Breytingar eftir athugun á vegum stofnunarinnar:

(a) Sérhver breytingartillaga sem aðili leggur til skal lögð fyrir stofnunina og dreift af framkvæmdastjóranum til allra aðila stofnunarinnar og allra aðila a.m.k. sex mánuðum áður en fjallað er um hana.

(b) Sérhver breytingartillaga sem lögð er fram samkvæmt lið (a) skal send til nefndar um verndun hafsins innan stofnunarinnar til umfjöllunar.

(c) Aðilar að samningnum, hvort sem þau eru aðilar stofnunarinnar eða ekki, skulu hafa rétt til að taka þátt í umfjöllun nefndar um verndun hafsins.

(d) Breytingartillögur þurfa samþykki tveggja þriðju hluta aðila að samningnum sem taka þátt í atkvæðagreiðslunni um þær.

(e) Ef breytingartillaga er samþykkt samkvæmt lið (d) skal framkvæmdastjórinn senda hana öllum aðilum að samningnum til samþykkis.

(f) (i) Breytingartillaga við greinar eða viðauka samningsins skal teljast samþykkt þann dag sem tveir þriðju aðilanna hafa samþykkt hana.

(ii) Breytingartillaga við viðbæti telst samþykkt þegar liðinn er sá frestur sem nefnd um verndun hafsins ákveður þegar tillagan er tekin til afgreiðslu, nema að innan þess tímabils sé andmælum komið á framfæri við framkvæmdastjórann af ekki færri en einum þriðja

Article 14
Amendments

(1) This Convention may be amended by one of the procedures specified in the following paragraphs.

(2) Amendment after consideration by the Organization:

(a) Any amendment proposed by a Party to the Convention shall be submitted to the Organization and circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and all Parties at least six months prior to its consideration.

(b) Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Marine Environment Protection Committee of the Organization for consideration.

(c) Parties to the Convention, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Marine Environment Protection Committee.

(d) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of only the Parties to the Convention present and voting.

(e) If adopted in accordance with subparagraph (d), amendments shall be communicated by the Secretary-General to all Parties to the Convention for acceptance.

(f) (i) An amendment to an article or the Annex of the Convention shall be deemed to have been accepted on the date on which it is accepted by two thirds of the parties.

(ii) An amendment to the appendix shall be deemed to have been accepted at the end of a period to be determined by the Marine Environment Protection Committee at the time of its adoption, which period shall not be less than ten months, unless within that period an

aðilanna. Fresturinn sem í upphafi er ákveðinn skal aldrei vera skemmri en tíu mánuðir.

(g) (i) Breytingartillaga við greinar eða viðauka samningsins sem samþykkt er í samræmi við lið (f)(i) skal taka gildi gagnvart þeim aðilum sem tilkynnt hafa framkvæmdastjóra um samþykki sitt sex mánuðum eftir þann dag sem hún telst hafa verið samþykkt.

(ii) Breytingartillaga við viðbæti sem samþykkt er samkvæmt lið (f)(ii) skal taka gildi sex mánuðum eftir þann dag sem hún taldist samþykkt gagnvart öllum aðilum, að þeim undanskildum sem fyrir þann tíma hafa hreyft andmælum. Aðili má hvenær sem er draga til baka áður fram komin andmæli sín með því að leggja tilkynningu þess efnis fyrir framkvæmdastjórann.

(3) Breytingar gerðar á ráðstefnu:

(a) Að beiðni aðila og með stuðningi a.m.k. eins þriðja aðilanna skal framkvæmdastjórinn boða til ráðstefnu aðilanna til að taka afstöðu til breytingartillagna við samninginn.

(b) Breytingartillögu, sem er samþykkt á slíkri ráðstefnu með atkvæðum tveggja þriðju hluta þeirra aðila sem eru viðstaddir og greiða atkvæði, skal framkvæmdastjóri senda öllum aðilum til samþykkis.

(c) Breytingartillaga telst samþykkt og tekur gildi í samræmi við ákvæði í liðum (2)(f) og (g) nema ráðstefnan ákveði annað.

(4) Með samþykki og gildistöku breytingartillögu, sem felur í sér að viðauka eða viðbæti er bætt aftan við samninginn, skal farið á sama hátt eins og um væri að ræða breytingartillögu við viðaukann.

(5) Komið skal fram við aðila sem ekki hefur samþykkt breytingartillögu við grein eða viðaukann, sbr. lið (2)(f)(i), eða breytingartillögu sem felur í sér viðauka eða viðbæti er bætt við samninginn, sbr. 4. tl., eða hefur hreyft andmælum við breytingu á viðbæti, sbr. lið (2)(f)(ii), eins og hann væri ekki aðili að samningnum að því er varðar beitingu breytinganna. Slíkri meðferð skal hætt þegar tilkynnt er um samþykki, sbr. lið (2)(f)(i), eða þegar andmæli eru dregin til baka, sbr. lið (2)(g)(ii).

(6) Framkvæmdastjórinn skal tilkynna öllum aðilum um sérhverja breytingu sem tekur gildi samkvæmt þessarri grein og um gildistökudag hennar.

objection is communicated to the Secretary-General by not less than one third of the Parties.

(g) (i) An amendment to an article or the Annex of the Convention accepted in conformity with subparagraph (f)(i) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to the Parties which have notified the Secretary-General that they have accepted it.

(ii) An amendment to an appendix accepted in conformity with subparagraph (f)(ii) shall enter into force six months after the date on which it is deemed to have been accepted with respect to all Parties with the exception of those which, before that date, have objected to it. A Party may at any time withdraw a previously communicated objection by submitting a notification to that effect to the Secretary-General.

(3) Amendment by a Conference:

(a) Upon the request of a Party, concurred with by at least one third of the Parties, the Secretary-General shall convene a Conference of Parties to the Convention to consider amendments to the Convention.

(b) An amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of those Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for their acceptance.

(c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraph (2)(f) and (g).

(4) The adoption and entry into force of an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix shall be subject to the procedure applicable to an amendment to the Annex.

(5) Any Party which has not accepted an amendment to an article or the Annex under pargraph (2)(f)(i) or an amendment constituting an addition of an Annex or an appendix under paragraph (2)(f)(i) or an amendment constituting to an amendment to an appendix under paragraph (2)(f)(ii) shall be treated as a non-Party only for the purpose of the application of such amendment. Such treatment shall terminate upon the submission of a notification of acceptance under paragraph (2)(f)(i) or withdrawal of the objection under paragraph (2)(g)(ii).

(6) The Secretary-General shall inform all Parties of any amendment which enters into force under this article, together with the date on which the amendment enters into force.

7) Sérhver tilkynning um samþykki, andmæli eða afturköllun andmæla við breytingartillögu samkvæmt þessarri grein skal send framkvæmdastjóranum skriflega og skal hann tilkynna aðilum um viðtöku og viðtökudag slíkra tilkynninga.

(8) Viðbætar við samninginn skulu aðeins fela í sér ákvæði sem eru tæknilegs eðlis.

15. gr.

Undirritun, fullgilding, samþykki, staðfesting og aðild

(1) Þessi samningur skal liggja frammi til undirritunar í aðalstöðvum stofnunarinnar frá 30. nóvember 1990 til 29. nóvember 1991 en frá þeim tíma er nýjum ríkjum heimilt að gerast aðilar. Sérhvert ríki getur gerst aðili að þessum samningi með:

(a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu, samþykki eða staðfestingu; eða

(b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu, samþykki eða staðfestingu ásamt síðari fullgildingu, samþykki eða staðfestingu; eða

(c) aðild.

(2) Fullgilding, samþykki, staðfesting eða aðild skal eiga sér stað með því að koma skjali þar að lútandi til framkvæmdastjórans.

16. gr.

Gildistaka

(1) Þessi samningur skal taka gildi tólf mánuðum eftir þann dag sem a.m.k. fimmtán ríki hafa annaðhvort undirritað hann án fyrirvara um fullgildingu, samþykki eða staðfestingu eða lagt fram skjal um fullgildingu, samþykki, staðfestingu eða aðild samkvæmt 15. gr.

(2) Gagnvart þeim ríkjum sem lagt hafa fram skjal um fullgildingu, samþykki, staðfestingu eða aðild að því er varðar þennan samning eftir að skilyrðum um gildistöku hans hefur verið náð, en áður en hann hefur öðlast gildi, skal staðfestingin, samþykkið, fullgildingin eða aðildin gilda frá þeim degi sem samningurinn tekur gildi eða þremur mánuðum eftir að lagt hefur verið fram skjal um staðfestingu, samþykki, fullgildingu eða aðild, og skal miðað við þá dagsetningu sem síðari er.

(3) Gagnvart þeim ríkjum sem lagt hafa fram skjal um fullgildingu, samþykki, staðfestingu eða aðild eftir að samningurinn hefur öðlast gildi skal samningurinn öðlast gildi þremur mánuðum eftir að skjalið er lagt fram.

(7) Any notification of acceptance of, objection to, or withdrawal of objection to, an amendment under this article shall be communicated in writing to the Secretary-General who shall inform Parties of such notification and the date of its receipt.

(8) An appendix to the Convention shall contain only provisions of a technical nature.

Article 15

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

(1) This Convention shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 30 November 1990 until 29 November 1991 and shall thereafter remain open for accession. Any State may become Party to this Convention by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

(c) accession.

(2) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effect by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 16

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or have deposited the requisite instruments of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with article 15.

(2) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Convention or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

(3) For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date on which this Convention entered into force, this Convention shall become effective three months after the date of deposit of the instrument.

(4) Eftir að breytingartillaga við samning þennan telst samþykkt, sbr. 14. gr., skal sérhvert skjal sem lagt er fram um staðfestingu, samþykki, fullgildingu eða aðild taka til samningsins með áorðnum breytingum.

(4) After the date on which an amendment to this Convention is deemed to have been accepted under article 14, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Convention as amended.

17.gr.
Uppsögn

(1) Sérhver aðili getur sagt þessum samningi upp hvenær sem er eftir að fimm ár eru liðin frá því að hann öðlaðist gildi gagnvart viðkomandi aðila.

(2) Samningnum skal sagt upp með skriflegri tilkynningu til framkvæmdastjóra.

(3) Uppsögn skal taka gildi tólf mánuðum eftir móttöku framkvæmdastjórans á tilkynningu þar um eða eftir að einhver lengri frestur, sem tilkynningin tiltekur, er liðinn.

Article 17
Denunciation

(1) This Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of five years from the date on which this Convention enters into force for that Party.

(2) Denunciation shall be effected by notification in writing to the Secretary-General.

(3) A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification of denunciation by the Secretary-General or after the expiry of any longer period which may be indicated in the notification.

18. gr.
Vörsluaðili

(1) Þessum samningi skal komið í vörslu framkvæmdastjórans.

(2) Framkvæmdastjórinn skal:

(a) tilkynna öllum ríkjum sem skrifað hafa undir samninginn eða gerst aðilar að honum um:

(i) sérhverja nýja undirskrift eða afhendingu skjals um fullgildingu, samþykki, staðfestingu eða aðild, ásamt upplýsingum um dagsetningu;

(ii) gildistökudag þessa samnings; og

(iii) sérhverja afhendingu uppsagnarskjals þessa samnings, ásamt dagsetningu á móttöku og gildistökudag uppsagnar;

(b) senda staðfest afrit af þessum samningi til ríkisstjórna allra ríkja sem skrifað hafa undir hann eða gerst aðilar að honum.

(3) Strax og samningur þessi tekur gildi skal vörsluaðili senda staðfest afrit hans til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. grein stofnskrár Sameinuðu þjóðanna.

Article 18
Depositary

(1) This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

(2) The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Convention; and

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Convention to the Governments of all States which have signed this Convention or acceded thereto.

(3) As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

19. gr.
Tungumál

Þessi samningur er gerður í einu frumriti á hverju eftirtalinna tungumála: arabísku, ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

Article 19
Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir í umboði ríkisstjórna sinna undirritað samning þennan.

GJÖRT í Lundúnum 30. nóvember 1990.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

DONE AT London this thirtieth day of November one thousand nine hundred and ninety.

VIÐAUKI

Endurgreiðsla kostnaðar af aðstoð

(1) (a) Hafi ekki verið samið um skiptingu kostnaðar aðila vegna aðgerða til að bregðast við olíumengunaróhöppum með tvíhliða eða fjölþjóðlegum samningum áður en mengunaróhapp af völdum olíu varð skulu aðilar bera kostnað af eigin aðgerðum í samræmi við það sem tekið er fram í lið (i) eða (ii).

(i) Ef aðili greip til aðgerða vegna ótvíræðrar beiðni annars skal aðilinn, sem bað um aðstoð, endurgreiða kostnað aðilans sem veitti aðstoðina. Beiðni um aðstoð má draga til baka hvenær sem er en í því tilfelli skal aðilinn, sem bað um aðstoð, greiða þann kostnað sem þegar er áfalinn eða hefur verið stofnað til af aðilanum sem beðinn var um aðstoðina.

(ii) Ef aðili greip til aðgerða að eigin frumkvæði skal hann sjálfur bera kostnaðinn af aðgerðum sínum.

(b) Grundvallarreglurnar, sem kveðið er á um í lið (a), skulu gilda nema um annað semjist milli þeirra aðila sem í hlut eiga hverju sinni.

(2) Hafi ekki verið um annað samið skal kostnaðurinn af veittri aðstoð aðila eftir beiðni annars aðila reiknaður á sanngjarnan hátt í samræmi við lög og reglur um endurgreiðslu á slíkum kostnaði hjá þeim aðila sem aðstoðina veitti.

(3) Aðili, sem bað um aðstoð, og aðili, sem veitti aðstoðina, skulu, eftir því sem við á, hafa með sér samstarf um að ljúka aðgerðum til að bregðast við bótakröfum. Þeir skulu í þessu sambandi gæta að gildandi fyrirkomulagi á réttarsviðinu. Í þeim tilvikum þar sem aðgerðirnar leiða ekki til greiðslu fullra bóta getur aðilinn, sem bað um aðstoð, óskað eftir því við aðilann, sem veitti aðstoðina, að felld verði niður krafa um endurgeriðslu umfram það sem skaðabætur duga til að greiða, eða endurmeta reiknaðan kostnað til lækkunar, sbr. 2. tl. Einnig má aðilinn, sem bað um aðstoð, óska eftir gjaldfresti á endurgreiðslu slíks kostnaðar. Við mat á slíkri beiðni skulu aðilar, sem aðstoð veittu, taka sérstakt tillit til þarfa þróunarlandanna.

ANNEX

Reimbursement of Costs of Assistance

(1) (a) Unless an agreement concerning the financial arrangements governing actions of Parties to deal with oil pollution incidents has been concluded on a bilateral or multilateral basis prior to the oil pollution incident, Parties shall bear the costs of their respective actions in dealing with pollution in accordance with subparagraph (i) or subparagraph (ii).

(i) If the action was taken by one Party at the express request of another Party, the requesting Party shall reimburse to the assisting Party the cost of its action. The requesting Party may cancel its request at any time, but in that case it shall bear the costs already incurred or committed by the assisting Party.

(ii) If the action was taken by a Party on its own initiative, this Party shall bear the costs of its action.

(b) The principles laid down in subparagraph (a) shall apply unless the Parties concerned otherwise agree in any individual case.

(2) Unless otherwise agreed, the costs of action taken by a Party at the request of another Party shall be fairly calculated according to the law and current practice of the assisting Party concerning the reimbursement of such costs.

(3) The Party requesting assistance and the assisting Party shall, where appropriate, co-operate in concluding any action in response to a compensation claim. To that end, they shall give due consideration to existing legal regimes. Where the action thus concluded does not permit full compensation for expenses incurred in the assistance operation, the Party requesting assistance may ask the assisting Party to waive reimbursement of the expenses exceeding the sums compensated or to reduce the costs which have been calculated in accordance with paragraph (2). It may also request a postponement of the reimbursement of such costs. In considering such a request, assisting Parties shall give due consideration to the needs of the developing countries.

(4) Ákvæðin í þessum samningi skal ekki túlka á þann veg að þau skerði rétt aðila samkvæmt eigin lögum og reglum eða samkvæmt reglum og ákvæðum þjóðaréttar til að krefjast bóta frá þriðja aðila vegna kostnaðar við aðgerðir til að bregðast við mengun eða mengunarhættu. Sérstakt tillit skal tekið til alþjóðasamnings frá 1969 um einkaréttarlega ábyrgð vegna tjóns af völdum olíumengunar og alþjóðasamnings frá 1971 um stofnun alþjóðasjóðs til að bæta tjón af völdum olíumengunar, eða sérhverra síðari breytinga á þessum samningum.

(4) The provisions of this Convention shall not be interpreted as in any way prejudicing the rights of Parties to recover from third parties the costs of actions to deal with pollution or the threat of pollution under other applicable provisions and rules of national and international law. Special attention shall be paid to the 1969 International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage and the 1971 International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage or any subsequent amendment to those Conventions.

Nr. 17 6. júlí 1993

AUGLÝSING

um samning um verndun villtra plantna og dýra og lífsvæða í Evrópu.

Hinn 17. júní 1993 var aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um verndun villtra plantna og dýra og lífsvæða í Evrópu sem gerður var í Bern 19. september 1979. Hann var undirritaður fyrir Íslands hönd 17. júní 1993 með fyrirvara um fullgildingu. Alþingi hafði með ályktun 6. maí 1993 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlast gildi 1. október 1993 að því er Ísland varðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari. Fyrirvarar gerðir vegna samningsins eru birtir sem fylgiskjal 2.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 6. júlí 1993.

Jón Baldvin Hannibalsson.

Þorsteinn Ingólfsson.